

# The Remote Interpreter's Companion 2.0

A webinar for the  
American Translators Association



**Josh Goldsmith** <<

---

Conference interpreter



>> **Alexander Drechsel**

---

Conference interpreter

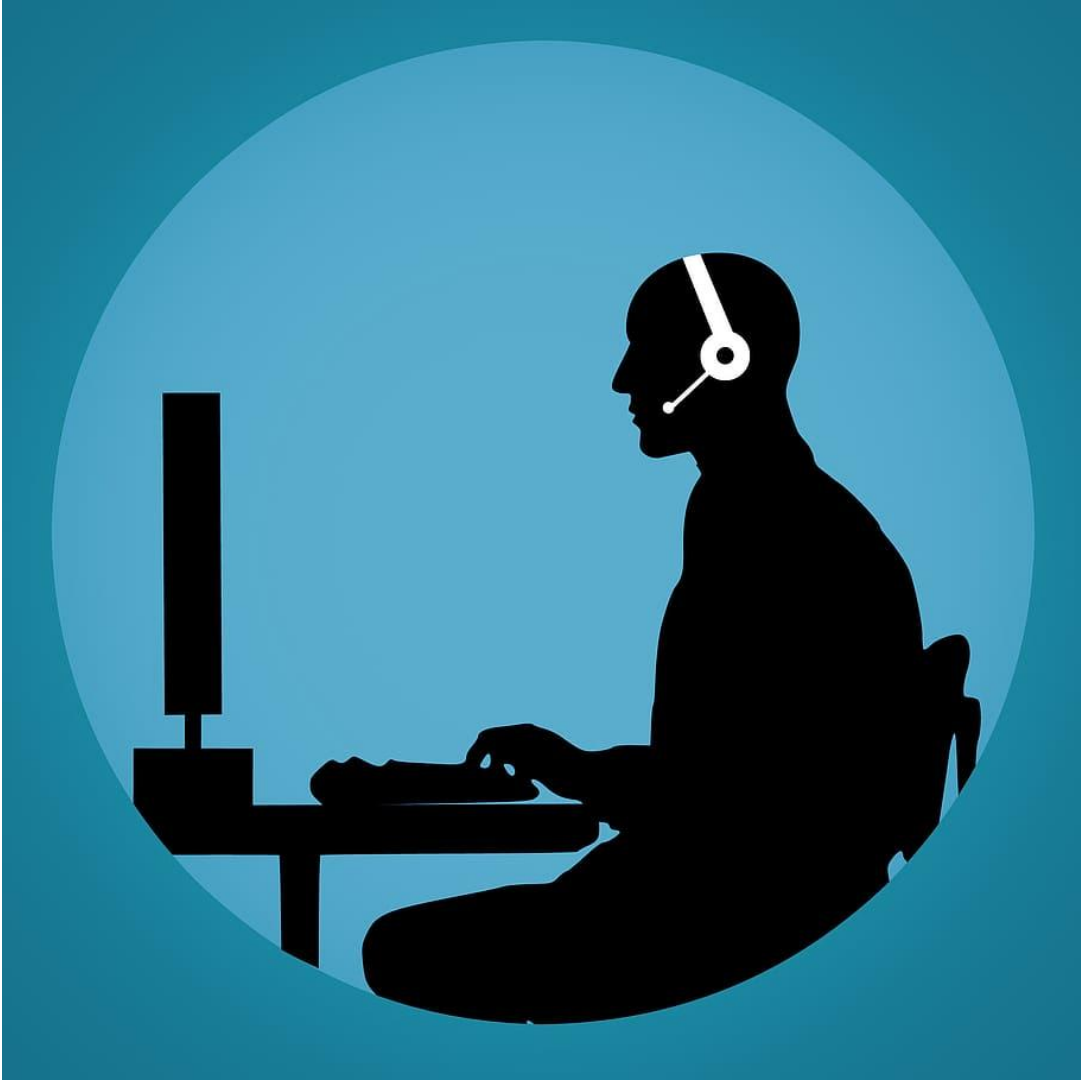


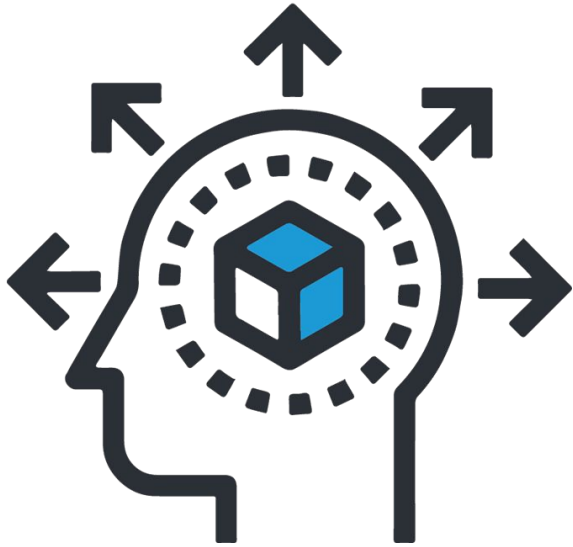
Polls

## What we'll cover

- Cloud-enabled collaboration
- Communication with colleagues
- Nailing handovers
- Minimizing distractions
- Tips and tricks for good remote interpreting
- Q&A
- A few special bonuses!







*Share in the chat:*  
How have you been  
communicating  
remotely with  
colleagues?  
Pros/cons?

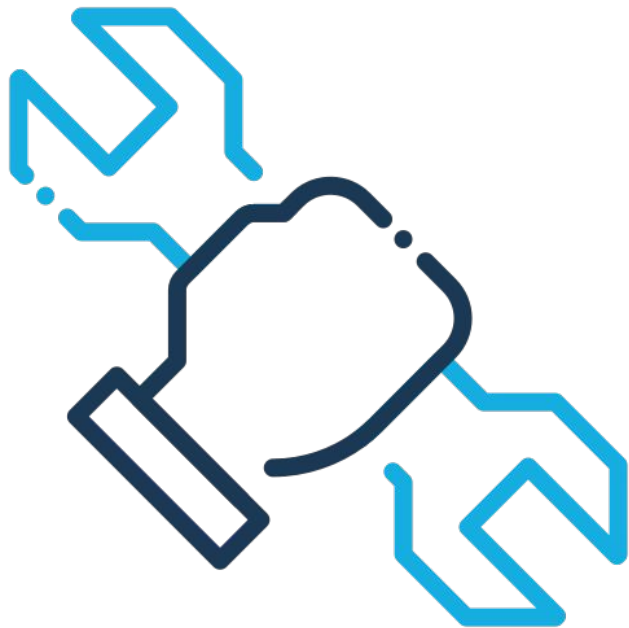


Interpreting technologies glossary

|    | A                                      | B                                   | C                          | D                         | E                                 | F                | G               |
|----|--|-------------------------------------|----------------------------|---------------------------|-----------------------------------|------------------|-----------------|
| 1  | English                                | Spanish                             | German                     | French                    | Italian                           | Greek            | Dutch           |
| 2  | (portable) battery charger, power bank | <b>cargador de batería portátil</b> | Powerbank                  |                           | caricabatterie (portatile)        |                  |                 |
| 3  | (self-)assessment                      | (auto-)evaluación                   | Selbstbeurteilung          | (auto)évaluation          | autovalutazione                   |                  |                 |
| 4  | abbreviation                           | abreviatura                         | Abkürzung                  | abréviation               | sigla / abbreviazione             | συντομογραφία    | afkorting       |
| 5  | amps                                   | amperios                            | Ampere                     | ampères                   | ampere                            |                  | ampère          |
| 6  | annotate, annotation                   | anotar, anotación                   | anmerken, Anmerkung,       | annotation                | annotazione                       |                  |                 |
| 7  | app                                    | aplicación, app                     | <b>Amineeeeeerre</b>       | application               | app                               | εφαρμογή         | app             |
| 8  | assignment                             | <b>encargo, cometido</b>            | Auftrag                    | affectation               | incarico                          |                  | opdracht        |
| 9  | attitude towards technology            | actitud ante la tecnología          | Einstellung zu Technologie |                           | atteggiamento verso la tecnologia |                  | houding tegen   |
| 10 | autocorrect                            | autocorrección                      | Autokorrektur              | Amineeeeeeee              | <b>correzione automatica</b>      |                  | autocorrect     |
| 11 | backlit keys                           | teclas retroiluminadas              | <i>Amineeeeeee</i>         | touches<br>rétroéclairées | tasti illuminati                  |                  |                 |
| 12 | battery life                           | duración de la batería              | Batteriedauer, Batteriel   | durée de vie de la ba     | durata della batteria             |                  | batterijduur    |
| 13 | bookmark                               | marcador, marcapáginas, m           | Lesezeichen                | marque-page               | segnalibro                        |                  | bladwijzer      |
| 14 | boot time                              | tiempo de arranque                  | Bootzeit                   |                           | tempo di avvio                    | χρόνος εκκίνησης |                 |
| 15 | brainstorming                          | lluvia de ideas, tormenta de        | Brainstorming              | remue-méninges            | brainstorming                     |                  | brainstorming   |
| 16 | bug                                    | fallo, error, conflicto (?) /boo    | Bug, Fehler                | erreur                    | bug                               |                  | bug             |
| 17 | button, key                            | <b>botón, tecla</b>                 | Taste, Button              | touche                    | pulsante, tasto                   |                  | toets           |
| 18 | cable tie                              | sujetacables / amarracables         | Kabelbinder                | attache de câble          | fascetta                          |                  |                 |
| 19 | case                                   | funda                               | Fall                       | étui                      | custodia                          |                  | zaak            |
| 20 | charge                                 | recarga de la batería               | Ladung                     | chargement                | caricabatterie                    | φορτίζω          | laden           |
| 21 | charger                                | cargador                            | Ladegerät                  | chargeur                  | caricatore                        | φορτιστής        | oplader         |
| 22 | cloud integration                      | integración de datos de             |                            | in cloud                  | integrazione tramite cloud        |                  | cloud-integrati |

Alexander Drechsel  
adrechsel@gmail.com





Join us in the collaborative  
glossary at  
<http://xl8.link/terminology1>.

Add the translations of one  
or more terms in your  
working language(s).

www.interpretershelp.com/dashboard

My programme MyRemote Synology Huffduff It! ClipConverter WayBack TT Show Notes TT Episode Template Freesound KCI Interpret...nology Group KCI Conference Reports World Time Buddy

Today: Todoist C Клавиатурный... Mental Health... Content - Goo... 2020-01-20 El... flashterm - De... Interpreters' H... In pictures: Sli... Spaced repetit... +

**INTERPRETERS' HELP** + 🌐 ⚙️ 🔔 0 👤

>>

🏠

🗄️

🔍

📁

📅

🌐

📁

⚡

🌿

🎤

👤

📅

## Dashboard

### Last activity

| Last modified glossaries           |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <a href="#">Audit Agri</a>         | Wednesday at 1:06pm |
| <a href="#">EGB</a>                | on Oct 23, 2019     |
| <a href="#">EMFF Audit</a>         | on Oct 14, 2019     |
| <a href="#">Haushaltsausschuss</a> | on Oct 11, 2019     |
| <a href="#">Brexit</a>             | on Jan 18, 2019     |

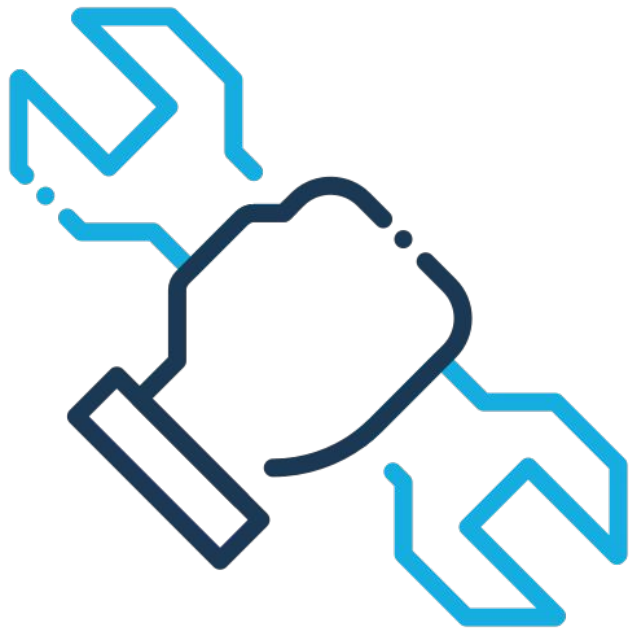
| Last practiced decks                 |                 |
|--------------------------------------|-----------------|
| <a href="#">Haushaltsausschuss</a>   | on Sep 24, 2019 |
| <a href="#">Acronym &gt; English</a> |                 |
| <a href="#">Audit Agri</a>           | on Feb 12, 2019 |
| <a href="#">English &gt; German</a>  |                 |
| <a href="#">Import Controls</a>      | on Jan 18, 2019 |
| <a href="#">English &gt; German</a>  |                 |
| <a href="#">Interreg</a>             | on Jan 5, 2019  |

### Shared with me

| Glossary  | Last modified   |
|---|-----------------|
| <a href="#">UNHCR ES EN FR</a>                  | on Dec 17, 2019 |
| <a href="#">UNHCR ES EN FR</a>                  | on Dec 17, 2019 |
| <a href="#">Tablet interpreting EN IT</a>       | on Nov 16, 2019 |
| <a href="#">ILO Credentials Committee EN ES</a> | on Jun 19, 2019 |










### Last recordings shared with me for feedback

|  |                   |                 |
|--|-------------------|-----------------|
| <a href="#">Josh / Déclaration suite au référendum en Nouvelle-Calédonie</a> | French to English | on Nov 21, 2018 |
|--|-------------------|-----------------|



Go to Josh's interpreting technologies glossary at [xl8.link/terminology2](https://xl8.link/terminology2).

Practice searching for a few terms.

IH          0 Josh ▾

[← Back](#)

## Terms almost imported...

3 columns and 501 lines have been detected in your file (first sheet)

Please verify detected languages,  
then press the button below to add the lines to the glossary 'Uploading a glossary'.  
You will be able to revert this action later if you change your mind.

[Validate import](#)

| Polish ▾                    | French ▾   | Spanish ▾   |
|-----------------------------|--|---|
| English                     | French   | Spanish   |
| normalization of violence   | normalisation de la violence; Normalisation de la violence | "banalización" de la violencia, Normalización de la violencia |
| (instruments) to be revised | (instruments) à reviser                                    | (instrumentos) pendientes de revisión                         |
| show of hands               | à main levée   | a mano alzada   |
| covering "fairly"           | "coïncidant approximativement"                             | abarcar "bastante bien"                                       |
| emotional abuse             | violence psychologique                                     | abuso emocional   |
| abuse                       | maltraitance   | abusos  |
| industrial accidents        | accidents de travail                                       | accidentes del trabajo  |
| joint actions               | actions communes   | acciones conjuntas  |
| stalking                    | traque   | acecho  |

## ILO SRM TWG

Author: Josh Goldsmith

Last modified: January 20, 2017 12:27 on Interpreters' Help.

ILO Standards Review Mechanism Tripartite Working Group

| English                                | French                             | Spanish                               |
|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| (instruments) to be revised            | (instruments) à reviser            | (instrumentos) pendientes de revisión |
| able seamen                            | matelot qualifié                   | marinero preferente                   |
| abrogate (conventions, instruments)    | abroger                            | derogar                               |
| abrogated instruments                  | instruments abrogés                | instrumentos derogados                |
| action-oriented                        | orienté vers l'action              | orientado a la acción                 |
| administrative and substantive support | appui administratif et fonctionnel | apoyo administrativo y sustantivo     |
| adviser                                | conseiller                         | consejero técnico                     |
| air conditioning                       | climatisation                      | aire acondicionado                    |
| annual leave with pay                  | congés payés annuels               | vacaciones anuales pagadas            |
| anthrax                                | charbon                            | carbunco                              |
| apprentices                            | apprentis                          | aprendiz                              |
| articles of agreement                  | contrat d'engagement               | contrato de enrolamiento              |
| asbestos                               | amiante                            | asbesto                               |
| automatic denunciation                 | dénonciation automatique           | denunciación automática               |

Search 19:48 96%

B 193 Search options

| English ▲  | French  | Spanish  |
|--|---|--|
| Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938 (No. 63)   | convention (no 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938    | Convenio sobre estadísticas de salarios y horas de trabajo, 1938 (núm. 63)                     |
| Co-operation in Accident Prevention (Building) Recommendation, 1937 (No. 55) | recommandation (no 55) sur la collaboration pour la prévention des accidents (bâtiment), 1937 | Recomendación sobre la colaboración para prevenir los accidentes (edificación), 1937 (núm. 55) |
| Holidays with Pay Convention, 1936 (no. 52)                                  | convention sur les congés payés   | convenio sobre las vacaciones pagadas  |
| Holidays with Pay Recommendation, 1936 (No. 47)                              | recommandation sur les congés payés   | recomendación sobre las vacaciones pagadas   |
| Promotion of Cooperatives Recommendation, 2002 (No. 193)                     | recommandation sur la promotion des coopératives  | recomendación sobre la promoción de las cooperativas   |
| Reduction of hours of work (Glass-Bottle Works) Convention, 1935 (no. 49)    | convention de réduction de la durée du travail (verreries à bouteilles)                       | convenio sobre la reducción de las horas de trabajo (fábricas de botellas)                     |
| Safety Provisions (Building) Convention, 1937 (No. 62)                       | convention (no62) concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937                   | Convenio sobre las prescripciones de seguridad (edificación), 1937 (núm. 62)                   |
| Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937 (No. 53)                   | recommandation (no 53) concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937              | Recomendación sobre las prescripciones de seguridad (edificación), 1937 (núm. 53)              |
| Sheet-Glass Works Convention, 1934 (no. 43)                                  | conventions des verreries à vitre   | Convenio sobre las fábricas de vidrio  |

Last synchronized: 2018-02-01 19:45 (100 glossaries, 36283 lines)

IH + 📄 🔍 🔔 0 Josh ▾

## Community / Glossary Farm

Search for public glossaries

ilo Search

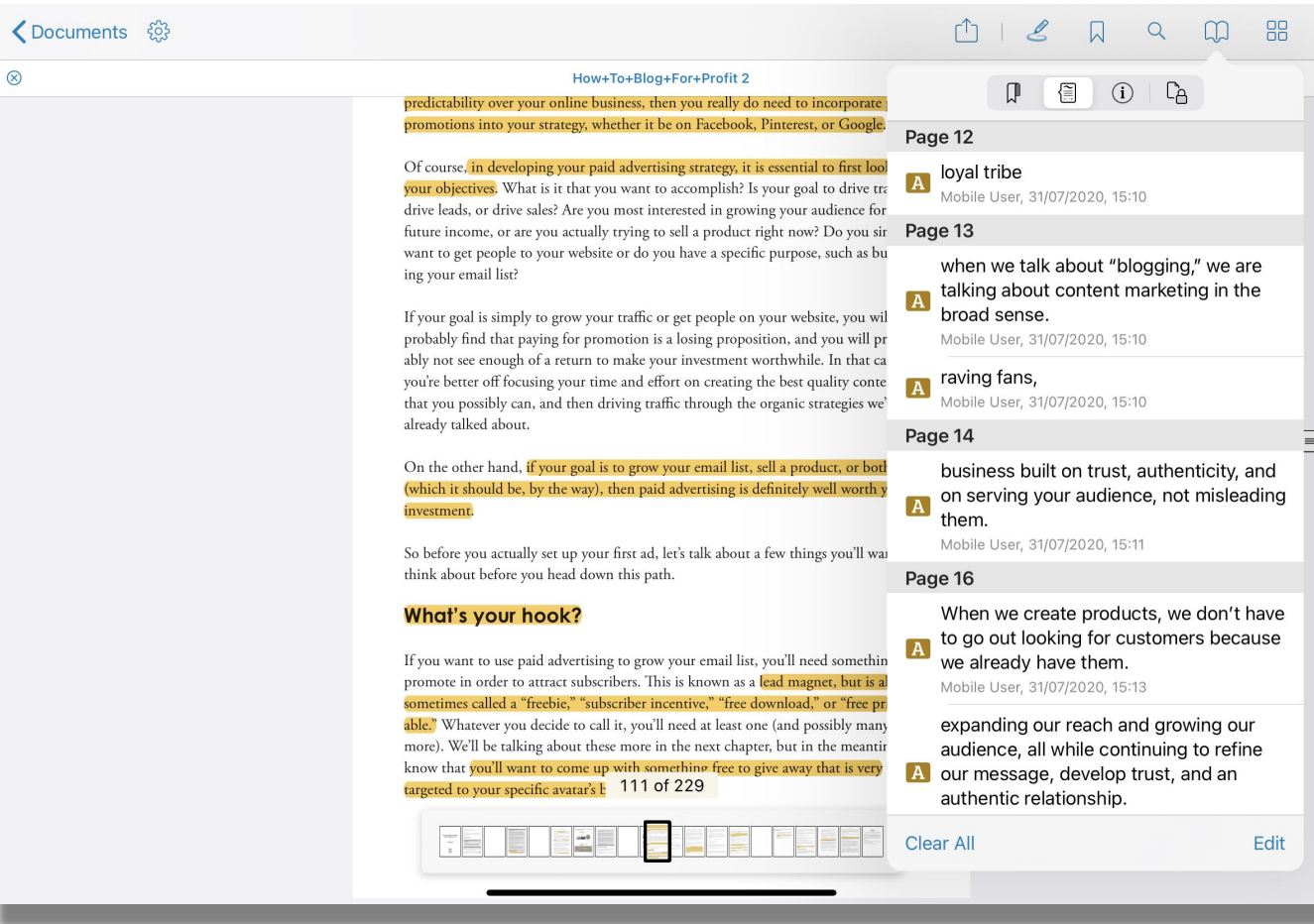
| Username / 📄 Glossary   | Languages                               |
|---|---|
| <a href="#">Andrewstead / ILO conventions</a> 298 lines<br>Last modified 10 minutes ago   | AR - 🇦🇷 - 🇺🇸 <span>★ 1</span>           |
| <a href="#">Barbara_Del / ILO GB 326</a> 49 lines<br>Last modified on Mar 21, 2016<br>Conseil d'Administration BIT  | EN - ES - FR - 🇺🇸 - 🇺🇸 <span>★ 0</span> |
| <a href="#">Andrewstead / ILO Social Protection ENFRES</a> 94 lines<br>📄 based on CoralieTripiet/CIT, Protection sociale<br>Last modified on Sep 27, 2016 | EN - FR - 🇺🇸 <span>★ 0</span>           |
| <a href="#">jonathangibbs / ILO</a> 13 lines<br>Last modified on Jun 25, 2015<br>International Labour Organization  | FR - DE - EN <span>★ 0</span>           |

|                                | Can view                        | Can edit                        |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| <a href="#">Angela Martin</a>  | <span>Yes</span> <span>+</span> | <span>Yes</span> <span>+</span> |
| <a href="#">Oscar Martinez</a> | <span>Yes</span> <span>+</span> | <span>-</span> <span>No</span>  |



Cloud storage platforms (cf. our [staying safe online webinar](#))





predictability over your online business, then you really do need to incorporate promotions into your strategy, whether it be on Facebook, Pinterest, or Google

Of course, in developing your paid advertising strategy, it is essential to first look at your objectives. What is it that you want to accomplish? Is your goal to drive traffic, drive leads, or drive sales? Are you most interested in growing your audience for future income, or are you actually trying to sell a product right now? Do you simply want to get people to your website or do you have a specific purpose, such as building your email list?

If your goal is simply to grow your traffic or get people on your website, you will probably find that paying for promotion is a losing proposition, and you will probably not see enough of a return to make your investment worthwhile. In that case, you're better off focusing your time and effort on creating the best quality content that you possibly can, and then driving traffic through the organic strategies we've already talked about.

On the other hand, if your goal is to grow your email list, sell a product, or both (which it should be, by the way), then paid advertising is definitely well worth your investment.

So before you actually set up your first ad, let's talk about a few things you'll want to think about before you head down this path.

### What's your hook?

If you want to use paid advertising to grow your email list, you'll need something to promote in order to attract subscribers. This is known as a lead magnet, but is also sometimes called a "frebie," "subscriber incentive," "free download," or "free printable." Whatever you decide to call it, you'll need at least one (and possibly many more). We'll be talking about these more in the next chapter, but in the meantime, you know that you'll want to come up with something free to give away that is very targeted to your specific avatar's interests. 111 of 229

Page 12

A loyal tribe

Mobile User, 31/07/2020, 15:10

Page 13

A when we talk about "blogging," we are talking about content marketing in the broad sense.

Mobile User, 31/07/2020, 15:10

A raving fans,

Mobile User, 31/07/2020, 15:10

Page 14

A business built on trust, authenticity, and on serving your audience, not misleading them.

Mobile User, 31/07/2020, 15:11

Page 16

A When we create products, we don't have to go out looking for customers because we already have them.

Mobile User, 31/07/2020, 15:13

A expanding our reach and growing our audience, all while continuing to refine our message, develop trust, and an authentic relationship.

Clear All

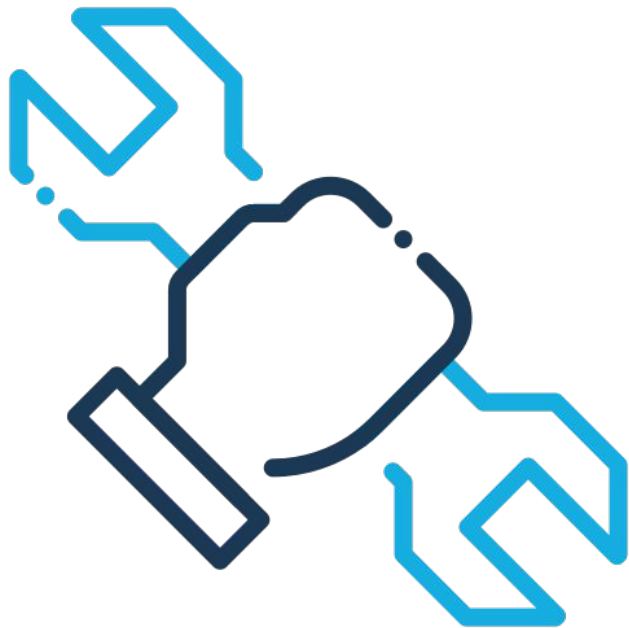
Edit



Communication with  
colleagues

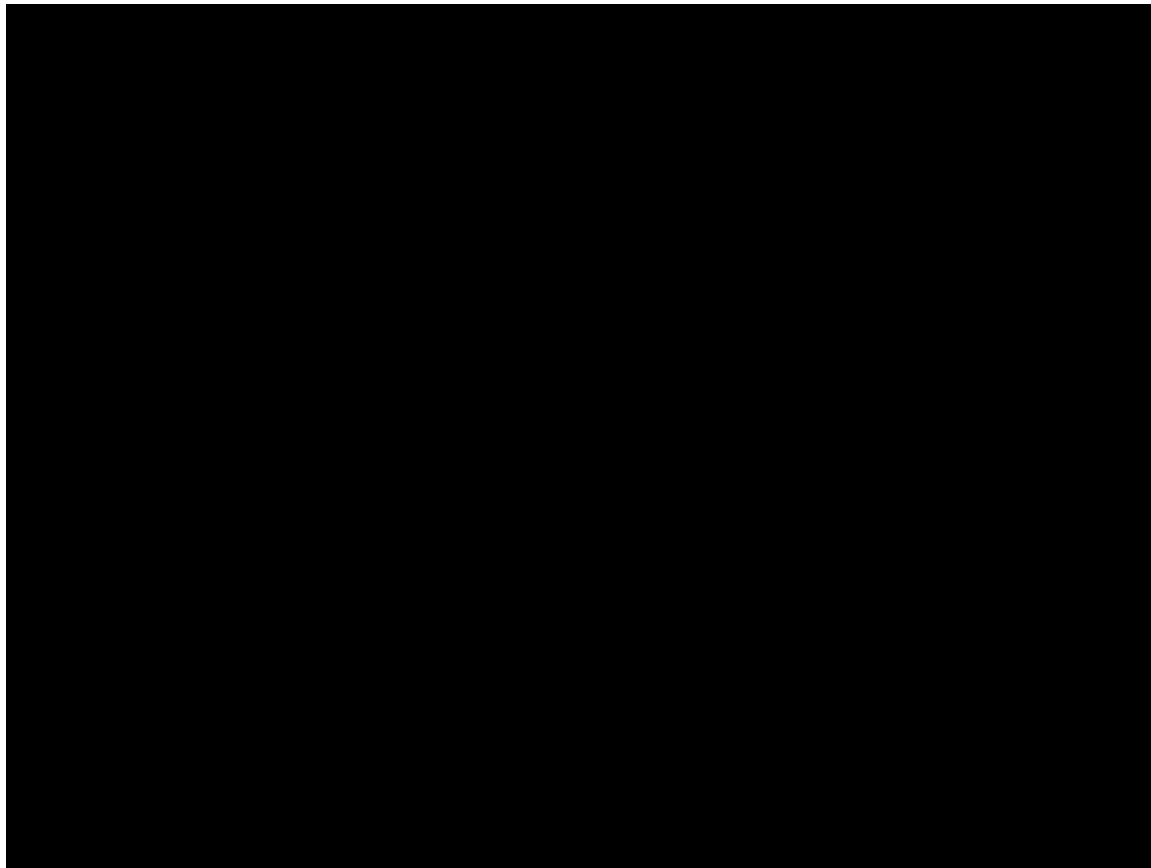


Google Docs + text snippets



Share a comment!

<http://xl8.link/RemoteATA>



A demonstration of text snippets on the Mac

# Snippets & text expansion

Built in on [iPhone/iPad](#) and [Mac](#)

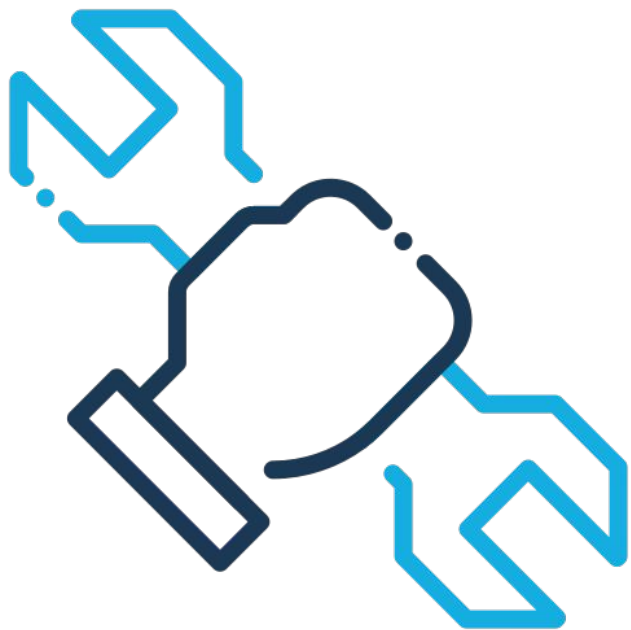
Windows: [Text Expander](#) or [PhraseExpress](#)

[Android alternatives](#) (or check your keyboard)





Google Jamboard



Jam along!

[xl8.link/jamboard](https://xl8.link/jamboard)





Handovers



# Getting the right mix

Hassle-free audio  
for remote interpreting  
and practice



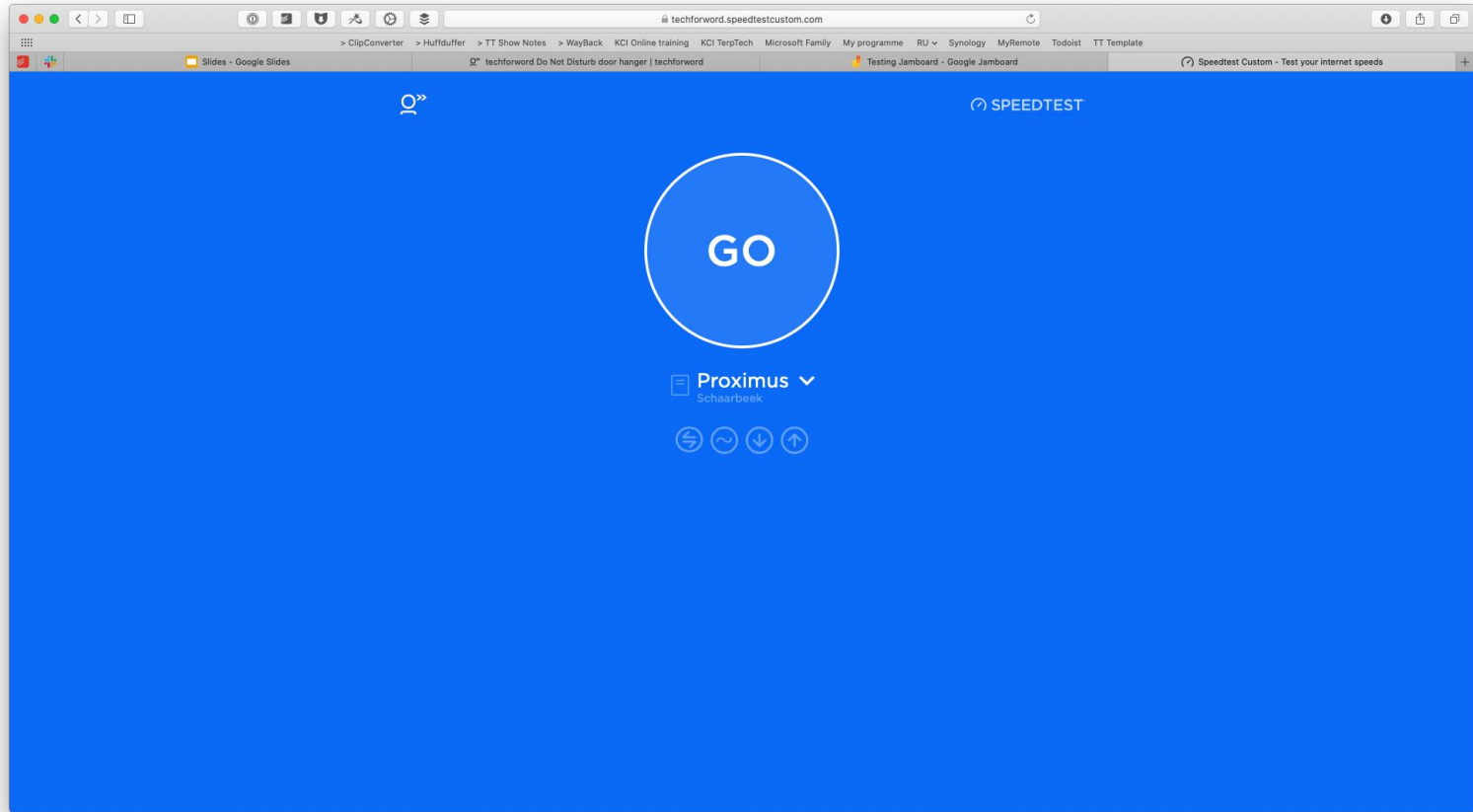


Issue: Distractions





Issue: Bandwidth



Use our [FREE speed test tool](#)

**S** **A** **L** **E**

techforword

Admin

My Courses

All Courses

techforword live

Webinars

Blog

More ▾

Preview as ▾



# Glossaries for interpreters 2.0

Tech-savvy terminology management

 [Enroll in Course](#)

[Glossaries for interpreters 2.0 - 25% off!](#)





# Remote interpreting from home

The step-by-step guide

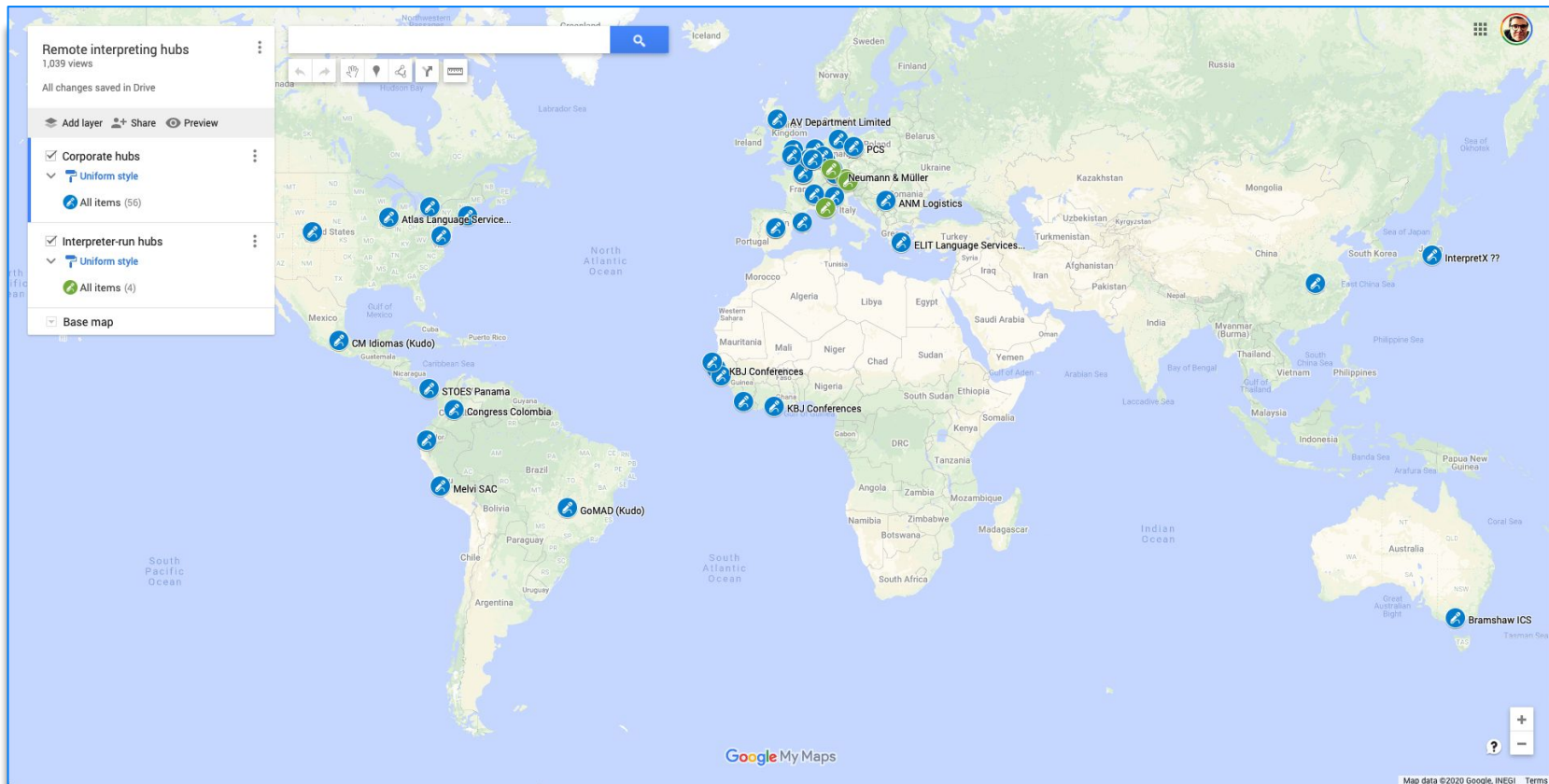
10»

[Remote interpreting from home - 25% off!](#)

10»



# Audio and video secrets



A community map of RSI hubs worldwide: [xl8.link/hubmap](https://xl8.link/hubmap)

## Now what?

Download the **slides**,  
sign up for our **mailing list**, or  
grab a **discount** here:

[techforword.com/p/ata](https://techforword.com/p/ata)



# Thank you!

[www.techforword.com](http://www.techforword.com)